

# Oraciones Rituales en Pewenche Chileno Ritos *ngillatun* y *pünteveen*<sup>1</sup>

Gilberto Sánchez C.<sup>2</sup>

## RESUMEN

*En el presente trabajo se dan a conocer varias oraciones propias de los ritos **ngillatun** y **pünteveen** que se realizan cada año, en forma regular, en la comunidad pewenche de Cauñicú, en el Alto Bío-Bío (VIIIª Región). Las oraciones consignadas no solo constituyen un testimonio de las creencias de los miembros de la comunidad, sino también un rescate de una parte importante de la cultura en ese sector, la cual está cambiando en forma rápida. La generación joven ya casi no sabe rogar en su lengua. En las oraciones los participantes en las ceremonias piden a las divinidades por su bienestar material, para poder sobrevivir en un medio natural difícil (sobre todo en invierno) e igualmente por la rectitud moral y la unión de todos los hijos de **Ngünechen**, 'El Gobernador de la Gente'. Los textos fueron obtenidos **in situ** - escuchándolos en las ceremonias rituales - y también proporcionados por miembros de la comunidad muy versados en su cultura, e interesados en que ella permanezca y no se pierda.*

**"Kümelay awkantun kütral mu mongelelu kay, ¡mongeli tati!"** "No es bueno jugar con el fuego, porque está vivo. ¡Está vivo, pues!" (Lorenzo Naupa).

### 1. Los *ngillatun* de Cauñicú<sup>3</sup>

Todos los años tienen lugar en la comunidad de Cauñicú tres ritos de **ngillatun**<sup>4</sup>, en los meses de marzo (antiguamente, **inan monküyen**<sup>5</sup>), abril (antiguamente, **unen kurüwenuwüy küyen**<sup>6</sup>) y diciembre (antiguamente, **unen rümüküyen**<sup>7</sup>) antes de Navidad, o entre Navidad y Año Nuevo. La realización de los mismos está estrechamente relacionada con los ciclos de la naturaleza y las correspondientes labores que llevan a cabo los miembros de la comunidad. En marzo, generalmente después del día 15, se inicia la recolección de piñones (**ngülliw**), los cuales aún juegan un papel importante en la alimentación de los pewenche (aunque no en la misma proporción

del pasado). En esa época las araucarias (**pewen**) entregan sus frutos maduros (**yattenküli ngülliw pewen mu**), los cuales caen espontáneamente al suelo. Entonces se lleva a cabo la recolección, el **püllümtun** (recoger los piñones; piñonear). Al mismo tiempo, ya están formadas las nuevas 'cabezas' (**menno**) que proporcionarán alimento al año siguiente. En este **ngillatun** se ruega de manera especial a la divinidad tutelar de las pinalerías, a **Mawida Ngünechen** ('El Gobernador de la Montaña'), para que las plantas den abundantes frutos. Luego, en abril, antes de preparar los terrenos para las siembras -de trigo y centeno-, del apareamiento de los animales domésticos y del comienzo de las lluvias, la comunidad ruega para que las semillas fructifiquen, para que los animales sean fértiles y para que éstos y, desde luego, los hombres, pasen a través de los largos meses del riguroso invierno cordillerano, que se avecina, sin problemas ni enfermedades (**küme upayal pukem**). El **ngillatun** del mes de abril es llamado 'grande' (**pütta ngillatun**). Finalmente, en diciembre, los sembrados ya han germinado, el trigo ya comienza a formar espigas y los animales domésticos que nacieron antes (por ejemplo, los cápridos, en septiembre) ya están creciendo. Estos son llevados a las veranadas, en las cuales hay pasto abundante. Por eso, en el **ngillatun** se pide para que haya buenas cosechas y los animales se críen sin inconvenientes y, así, los hombres tengan 'mantención' (alimento) abundante. Todos estos ritos se rigen por determinadas prescripciones. No pueden comenzar en días martes; tampoco cuando llueve. La lluvia es una manifestación de disgusto del **Chaw** (Padre), y un cielo cubierto puede dificultar la recepción de la palabra de sus hijos (aunque, de todos modos, la acoge). Sin embargo, si el buen tiempo reinante al comenzar el **ngillatun** se altera durante su transcurso, su realización no puede ser interrumpida. Ello es considerado, en tal caso, como una 'prueba' por parte del **Chaw**, a fin de templar la fe de los participantes en la 'rogativa'. También debe coincidir con una fase de la luna llena porque, entonces, **Rey Kusé** puede ver bien a sus hijos (**küme pey tayñi pu püñeñ<sup>8</sup>**). Además, la luna llena posee más fuerza y, por consiguiente, favorece el desarrollo de humanos, animales y vegetales.

## 2. Divinidades a las cuales se invoca en los ngillatun

Después de haber observado varios **ngillatun** -desde 1981- con el máximo de atención, interrogado a muchos pewenche, y reflexionado al respecto durante mucho tiempo, creemos que, en definitiva, se ruega a dos divinidades, a una mayor: **Ngünechen**, y a otra menor: **Mawida Ngünechen**. Con la primera se asocia una tercera, del ámbito local, **Choñoywe**, que cumple el papel de mediadora entre ella y los hombres.

### 2.1. Ngünechen

Esta divinidad mayor, cuyo nombre significa 'El que gobierna, dirige, o manda a la gente, a los hombres'<sup>9</sup>, recibe también las denominaciones de **Wallmapu Ngünechen**<sup>10</sup>, 'El que gobierna, dirige o manda a la gente en derredor'; **Ngünemapun** 'El que gobierna, dirige o manda la tierra, o mundo'; **Pelolkamapun**, 'El que ilumina la tierra'; **Chaw**<sup>11</sup> 'Padre', (**Vü**)**chá Chaw**, 'Anciano Padre', **Chaw Dios** 'Padre Dios'. Es -creemos- tanto varón como hembra, lo cual se pone de manifiesto en las denominaciones **Rey**<sup>12</sup>**Vüchá - Rey Kusé**, 'Anciano Rey - Anciana Reina', **Antürey**<sup>13</sup>**Vüchá - Antürey Kusé**, 'Anciano Rey Sol -Anciana Reina Sol', y **Katrey**<sup>14</sup>**Vüchá - Katrey Kusé**, 'Anciano

Rey que favorece - Anciana Reina que favorece'. Que es solo una divinidad se confirma porque, cuando los participantes en el **ngillatun** se dirigen a ella, lo hacen en la segunda persona del singular, y no en la segunda persona del dual ("**Marimari may Chaw Dioh, Rey Vüchá - Rey Kusé, Wallmapu Ngünemapun Chaw - Ngünemapun Kusé, eymi ta kom mapulimi ...**": "Buenos días, Padre Dios...Tú que iluminas toda la tierra"<sup>15</sup>). (Véase oraciones). **Ngünechen** reside en el **rangiñ wenumapu**, es decir, en la 'Tierra de en medio del Cielo'. Tal cielo es diferente de este mundo, de 'acá abajo', según unos, y parecido, según otros. Nadie ha podido precisar cómo es realmente. Algunas personas han soñado con él y, según han dicho, en la entrada habría una tranca que impide el libre acceso, donde se controla a los que llegan. **Ngünechen** creó el mundo - sin que se sepa cuando ni cómo - y todo lo que hay en él y, desde luego, a la gente (**che**). Se suele decir que a ésta la 'dejó así' (como es) (**vemkünongi**), en el comienzo del mundo, con sus costumbres y su palabra ('conversa') ("**Tüvachi dungú<sup>16</sup> nga elelaviñ tayñi pu püñeñ, pirki nga Ngünechen kuyvi mu, ellaka anüy nga mapu**" : "Esta palabra ('conversa') les voy a dejar a mis hijos, dicen que dijo 'El Gobernador de la Gente' antiguamente, en el comienzo del mundo". L.Naupá). **Ngünechen** es un padre bondadoso, preocupado de sus hijitos (**vochüm**), que siempre les 'tiene lástima' (los compadece), al cual se le pide que proporcione mantención, es decir, sustento material, pero también rectitud moral (que "sigan buenos pensamientos, que no decaiga su ánimo, que sean trabajadores, para que estén bien y permanezcan unidos"). Si no se apartan de lo que se considera incorrecto, ilícito, **Ngünechen** puede someterlos a duras pruebas. Lluvias y frío durante un **ngillatun** son interpretados como enojo del **Chaw**, quien desaprueba posibles pensamientos y acciones malos. De estos puede haberse enterado a través de su vicario **Choñoywe**.

## 2.2. Mawida Ngünechen

A esta divinidad se la puede considerar, en comparación, como menor y gobernadora, rige o manda la montaña y todo lo que hay en ella, es decir, el agua, el pasto, las plantas y árboles, etc. y, especialmente, las pinalerías (**pewenentu**) y los frutos alimenticios que proporcionan a la gente. No hemos podido determinar con exactitud el grado de independencia o dependencia respecto de **Ngünechen**. Posee también un carácter dual, pues consta de **Pewen Vüchá - Pewen Kusé** y **Wün Vüchá - Wün Kusé**.

### 2.2.1. Pewen Vüchá-Pewen Kusé

Es el encargado de velar por la conservación de los pinos (**pewen**) que producen los piñones (**ngülliw**). Reside en la montaña, en el interior de las pinalerías. No es visible habitualmente, salvo en sueños (**pewma**) o en 'visiones' (**perimontun**)<sup>17</sup>, bajo la forma de una pareja mapuche con ropa y adornos tradicionales, el hombre con **chiripá** y **trarilongko** y la mujer con **chamal** (**küdetu**). Sin embargo, algunos antiguos aseguraban haberlos visto, y su ropa era como el follaje de los árboles, verde ("**Chumngi ta pewen ká vemngi piam, karü takuwüntuli piam**" : "Dicen que es como el pino, lleva ropa verde". B. Porteño). A veces los divisaron aporcando<sup>18</sup> los árboles, al igual como se hace con las papas, debido a lo cual aumentaban ("**Pengeki metu küdawlu, metu porkawlu tayñi planta ... porkayüm veymu mütté tripaki pewen piam**" : "Eran vistos trabajando, aporcando sus plantas ...dicen que cuando (las) aporcaban,

entonces salían muchos pinos”. B. Porteño). Para que den frutos abundantes y la gente pueda alimentarse bien (preparar **voltu, kulen, chavid**<sup>19</sup>, etc.), hay que propiciarlos, captar su buena voluntad. Por eso, se los invoca en diferentes ocasiones. Su actitud hacia los hombres dependerá de cómo éstos se comporten. Reaccionan negativamente cuando, por ejemplo, los pinos son golpeados con palos y/o piedras. Los piñones se desprenden espontáneamente en el mes de marzo, momento que se denomina **yatten**<sup>20</sup>.

### 2.2.2. Wün Vüchá-Wün Kusé

**Wün Vüchá-Wün Kusé**, ‘Anciano del Alba-Anciana del Alba’, también forma parte de **Mawida Ngünechen** y reside en la montaña. Aparece al atardecer, permanece durante la noche, y anuncia el amanecer y la salida del sol. Mantiene una relación con el **yepun**, el lucero vespertino (literalmente, ‘El que lleva la noche’) y el **unelve**, el lucero matutino (‘El que va primero, adelante’). **Wün Vüchá-Wün Kusé** protege a la gente. “Ahí va **Wün Vüchá-Wün Kusé** que cuida a nuestros hijos. Esa estrella grande es el alma (**inamongen**) de **Wün Vüchá-Wün Kusé**”, decían los antiguos. “Antes de acostarse rogaban a **Wün Vüchá-Wün Kusé** para que durmieran bien y tuvieran buenos sueños” (R. Naupa) [Véase Addenda 6.3].

### 2.3. Choñoywe Vüchá - Choñoywe Kusé

Es un vicario de **Ngünechen** - igualmente dual - que reside en el fogón (**kütralwe**) de la **ruka** y en el mismo fuego, como también en los fogones de las ramadas (**ñekümtu**), cuando se celebra el **ngillatun**. Además, está en el humo que se exhala al pronunciar una oración (por ejemplo, en el **amupurun**<sup>21</sup> del **ngillatun**). Para algunos, el **Choñoywe**<sup>22</sup> masculino reside en el lado derecho de la cabecera (**künewe**) del fogón y el femenino, en el izquierdo. Según otros, hay un solo **Choñoywe**. Está vivo y tiene la misión de conservar el fuego que el **Chaw** dejó a los hombres para calefaccionarse y cocinar sus alimentos. Es el dueño del fuego (**ngenkütral**). Por eso, no es bueno dejar que el fuego se apague, ni jugar con él (“**Kümelay awkantun kütral mu, piki püttake che yem** : “No es bueno jugar con el fuego, decían los finados mayores”. L. Naupa). Cuando hay fuego en una casa no entran los **wekuvü** malos (también hay buenos); cuando está apagado, pueden entrar y perturbar a la gente y quitarles el **püllü** (la buena suerte)<sup>23</sup>. Por otra parte, el **Choñoywe** transmite, a través del fuego, los pensamientos y los deseos de los moradores de la **ruka** a **Ngünechen** y también los mensajes que éste les quiere comunicar (“**Tüva nga müli kütral, müli Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé. Ngünechen nga wenumapu kintuleparki. Vichun kütral mu kom nga nüneñmakerkevi nga iñ rakiduum iñ pu püñeñ, pipiwki püttake che yem, pikevüy tayñi pütta wenüy yem**”: “Aquí está el fuego, aquí está (vive) **Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé**. Dicen que Dios está mirando, hacia acá, desde el cielo. Dicen que con el humito del fuego les toma el pensamiento a sus hijos, decían entre ellos los finados mayores, solía decir antes mi finado padre”. L. Naupa). Por eso - decían también - cuando uno pone atención, conversa el fuego, pues el **Choñoywe** está vivo. Por medio del fuego comunica diferentes mensajes de **Ngünechen**. Por ejemplo, cuando crepita, denuncia que alguno de los moradores de la **ruka**, o visitantes, tiene malos pensamientos (**weya rakiduum**); si produce ruidos semejantes a silbidos, anuncia que habrá carne asada (**kangkan**); si ‘habla’ (chisporrotea de cierta manera, **lululüy kütral**), llegarán visitas buenas para

conversar; si el fuego crepita lanzando chispas (**trevküy kütral**), se recibirá dinero (**kullin**); si la leña, al quemarse, secreta agua y chirria -llora (**araküy mamüll**)- puede significar que alguien va a morir, etc.

Por ser **Choñoywe** mediador entre los hombres y **Ngünechen**, cuando un pewenche ruega dice: "**Püramelaan tüvachi dungú, kümé ta powpé in dungú rangiñ wenumapu, Antrey Vüchá-Antrey Kusé mew**", es decir: "Hazme subir esta oración, que llegue bien mi palabra hasta donde está el **Anciano Rey Sol** -la **Anciana Reina Sol**-. (Véase oraciones y Addenda 6.2).

Cuando se bebe vino o **chavid**, se suele convidar unas gotas a **Choñoywe**, vertiéndolas en el lugar del fogón donde reside. En la noche, al enterrar el fuego en la ceniza antes de acostarse, los moradores de la **ruka** dicen: "¡**Kümé umawtungé Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!**". ("¡Duerme bien Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!"), y, al reactivarlo en la mañana, "¡**Trepengé Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!**", ("¡Despierta Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!").

Antes -según contaban los mayores- cuando nacían niños, las mujeres tomaban un tizón ardiendo, encendían un cigarro de **mapupütrem** ('tabaco de la tierra'; 'cachaña') y lanzaban bocanadas de humo hacia el cielo pidiendo al **Chaw**, mediante **Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé**, que tuvieran larga vida. Ahora ya no existe esta costumbre ("**Vanten mew kay veyta vemngechiwelañ, kimngewelay ta veychi dungú**", "Ahora ya lo dejamos de hacer; ya no se conoce esa costumbre". R.Naupá).

### 3. Las oraciones rituales

#### 3.1. Momento del ngillatun en que se dicen las oraciones

Cada **ngillatun** dura tres días<sup>24</sup>. En la mañana del tercero tiene lugar la 'rogativa', cuando se efectúa el sacrificio ritual de las víctimas (dos corderos o dos chivos). Estas son dejadas en la tarde anterior, cerca del **rewe**<sup>25</sup>. Todos los participantes madrugan -tanto quienes han pernoctado en las ramadas (**ñekümtu**) como en las **ruka** cercanas -y, de inmediato, se da inicio a los bailes. Suelen ejecutarse dos series, de cinco en cada una, antes de orar. Mientras se llevan a cabo, detrás de cada ramada se procede a 'carnear' un animal (generalmente un cabrito), cuya sangre será, en parte, empleada en la rogativa y, en parte, consumida como **ñachi**<sup>26</sup>. La carne será luego asada. En el **rewe** han sido dejados **menkue**<sup>27</sup> con **chavid** y los **rali**<sup>28</sup> y **püntevwe**, que contienen hojas de pasto **kalwikachu** (¿*Eryngium humifusum*?), con el cual se asperjará al orar. Una vez finalizados los bailes, el **longko** (cacique) y el **chama** (su ayudante) pasan frente a las ramadas exhortando a la gente a participar en la rogativa. "**Yavulueymün, pu wenüy!**", "¡Anímense, amigos!" dice el **longko**. Luego, se ejecuta un toque de corneta y, entonces, la gente sale de sus ramadas y deja en el **rewe** sus sombreros. A continuación, algunos hombres forman un círculo compacto alrededor de las víctimas, de las cuales se van a ocupar cuatro personas. Detrás del círculo se sitúan algunas mujeres que forman un coro (**tayelve**). El resto de los participantes en la ceremonia ritual forman un semicírculo doble, los hombres adelante y, detrás, las mujeres. De inmediato se procede

a sacar los corazones a las víctimas, lo cual se ejecuta con mucha prontitud<sup>29</sup>. Los encargados del **rewē** (**ñankañ**) se los llevan a los patrocinadores del **ngillatun**, al **longko** y al **chama**. Mientras son extraídos, los hombres gritan **kavavan**<sup>30</sup> y el **tayelve** entona un canto salmodiado, monótono. La gente acude a recibir sangre de los corazones para untar en ella sus manojos de **kalwikachu**. Algunos ya tienen sangre en su **rali**, la cual obtuvieron del animal que degollaron anteriormente. El círculo de hombres se deshace y sus miembros se integran en un semicírculo mayor. Entonces se da inicio a la rogativa propiamente tal. Ahora, el **longko** dice “**¡lukutoiñ!**” (“¡Arrodillémonos!”) Y, en esa posición, reza con voz nítida; los demás murmuran su oración, de la cual se percibe más claramente “**¡Marimari Chaw!**” (“¡Buenos días, Padre!”). Mientras ruegan, asperjan con hojas de pasto untadas en sangre y **chavid** y miran en dirección al **rewē**. Los **ñankañ**, por su parte, han untado sus hojas (en rigor, son ataditos de pasto mezclados con crin de caballo) en el **rali** de los patrocinadores. El **tayelve** ejecuta su canto monótono. Concluida la primera oración, el **longko** dice “**¡utraiñ!**” (“¡Pongámonos de pie!”). La primera oración se repite con el mismo procedimiento.

Después, los **ñankañ** se dirigen al **rewē** y, dando dos vueltas a su alrededor en sentido antihorario, toman un **menkue** con **chavid** y proceden a repartir, por el lado derecho, a los participantes, quienes reciben el licor en sus **rali**. Terminado el reparto, oran nuevamente, arrodillados, asperjando con el líquido. Pronunciada la segunda oración, tiene lugar una pausa, durante la cual los **ñankañ** reparten nuevamente **chavid**. Después de repartir, sacan **chavid** del **rali** del **longko** para ellos. Luego, todos ruegan nuevamente, asperjando y mirando hacia el **rewē**. El **tayelve** entona su canto. Terminada la oración, todos se ponen de pie.

Por último, tras una pausa, se realiza el **notrümüwün** (‘estiramiento de los brazos’). Arrodillados, todos los participantes levantan los dos brazos, como si se despezaran, y oran. Esta tercera oración - que consta de dos partes - no se repite.

Después de orar, todos los integrantes de los semicírculos - hombres y mujeres - se acercan al **rewē** y, al llegar, caminan a su alrededor, formando un grupo compacto, en sentido antihorario. Realizan un par de giros y, recogiendo sus sombreros, regresan a sus ramadas para dar inicio a la degustación del asado, que ya está a punto. Con ello comienza el intercambio, no solo de asado, sino también de pan y ‘tortas’ (sopaipillas) entre los miembros de las diferentes ramadas. También se intercambian vasos de **chavid**.

Durante el transcurso de la rogativa, los hombres que sacrificaron los animales proceden a sacarles el cuero, extraen la carne y se la entregan al **longko**. Los cueros son dejados, extendidos, frente al **rewē**. Cerca de éste cavan un hoyo, en el cual son enterradas las vísceras.

Mientras se lleva a cabo la rogativa, permanecen a la entrada del **lepün** (espacio ritual) caballos ensillados, hasta que se ejecute el **awün**, la ‘corrida de los espíritus malos’ que merodean allí.

La rogativa dura de treinta minutos a una hora.

### 3.2. Las oraciones rituales

#### 3.2.1. Vigencia de las oraciones

De las oraciones que consignamos, las más extensas constituyen un testimonio del pasado, ya que, en la actualidad, pocos miembros de la comunidad las recuerdan completas ("Muchos no alcanzaron a oír bien de los viejitos, sobre todo de su papá". R.Naupa). Solo las pudo conservar cabalmente en su memoria un individuo excepcional -Lorenzo Naupa Epuñán-, fallecido trágicamente en 1981, y también su hermano Ramón<sup>31</sup>. En el presente, la mayoría de los participantes en el **ngillatun** solo pronuncia fragmentos de oraciones. Cuando 'guillatucan' (oran, ruegan), se percibe -como señalamos arriba- un murmullo, en el cual lo más claramente perceptible es "¡**Marimari Chaw!**". El **longko** -eso sí- pronuncia una oración completa. Entre los jóvenes ya no hay quien sepa orar como antes, en **chedungun** o en **wingkadungun** (español). El **Chaw** escucha mejor los mensajes en la primera lengua, pero, si es en la segunda, también: "El escucha todo y a todos".

#### 3.2.2. La lengua de las oraciones

La lengua es el **chedungun**, nombre que le suelen dar sus usuarios al pewenche. Presenta algunas diferencias con el **mapudungun** de otras regiones, aunque no demasiado marcadas<sup>32</sup>. En el léxico se registran particularidades, debido a que el medio natural es diferente de otros y también, en algunos aspectos, la cultura. No obstante, los pewenche se entienden con personas de otras comunidades; no falta quien afirme, sin embargo, que hablan de otra manera. Sin duda que el aislamiento en que han permanecido hasta una época reciente (hay camino solo desde 1981) ha influido para que, en ese sector, se conserven vocablos que aparecen registrados en los léxicos de las gramáticas (Artes) coloniales.

La traducción de las oraciones es, en definitiva, nuestra, aunque hemos contado con la valiosa ayuda de varios miembros de la comunidad, principalmente de R. Naupa. Hemos procurado no apartarnos demasiado de los textos, para no ser 'traditori'. Al respecto, hemos preferido emplear las expresiones corrientes en español que ocurren en el ámbito ceremonial, como 'tener lástima' (el **Chaw** nos tiene lástima) en vez de 'tener misericordia'; 'míranos bien', en vez de 'tennos consideración'; 'mantención', en lugar de 'alimento', etc.

Aunque el acento de intensidad léxico no es relevante (contrastivo) en **chedungun**, al orar acentúan fuertemente las sílabas finales de algunas palabras, lo cual señalamos con tilde (por ejemplo, **kümé pürapé. küdawché trempé**, etc.).

#### 3.2.3. Algunas características de las oraciones

Como podrá comprobarse más adelante, las oraciones suelen iniciarse con una invocación a **Ngünechen** - con sus varias denominaciones - y a **Mawida Ngünechen**. Son notorias en las oraciones las exhortaciones para que conceda a sus hijos lo que desean, siendo frecuente **pieymi** 'dirás (por nosotros)' y **pimoyñ** 'dinos'. Las peticiones son reiterativas y se refieren -como ya señalamos antes- tanto al bienestar material de

los hombres, que viven en un medio natural difícil (por ejemplo, en invierno, con grandes nevazones, aguaceros y tormentas con truenos), como al equilibrio espiritual, logrado en una convivencia social en que predomine la unión. También la invocación puede dirigirse, en primer lugar, a **Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé** para que, a través de su mediación, las peticiones lleguen hasta las divinidades.

No hemos podido dejar de advertir semejanzas entre las oraciones rituales conservadas en un sector mapuche comparativamente aislado y oraciones cristianas contenidas en las obras de los gramáticos coloniales, quienes eran, desde luego, misioneros. Tales semejanzas son tanto de forma como de fondo. Considérese al respecto, en primer lugar, la siguiente oración de la *Doctrina Christiana y Cathecismo* que incluye el Arte del P. Luis de Valdivia (cuya traducción al español es nuestra):

**Virgen Sancta Dios ñi ñuque**

Virgen Santa, madre de Dios

**Marimari ufchiaeymi**

Te saludo (con un marimari)

**Ralcúmoñ**

Tennos lástima y compasión

**Quintumoñ**

Míranos

**Dios ta dgunmamoñ**

Intercede por nosotros ante Dios

**Inchiñ cuñùbalgequeyñ**

Nosotros somos pobres

**Ta mi coñiyemoñ**

Tennos por hijos tuyos

**Allcùmoñ**

Escúchanos

**Pñeñeyymn pimoñ...**

Sois (mis) hijos, dinos...

**Vúrenemoñ Señora...**

Tennos misericordia Señora...

**Gracia vitunmamoñ**

Alcánzanos la gracia.

Algo semejante encontramos en la obra del P. Andrés Febrés, en una oración dedicada a San Luis Gonzaga:

**Quellumopaiñ**

Ven a socorrernos

**Incamopaiñ**

Ven a ayudarnos

**Taiñ chegen**

a nosotros (los mapuches)

**Vurenemoliñ...**

Tennos lástima (compasión)...

**Vurenemoñ**



Tennos lástima (compasión)

**Uduammoquiliñ**

No nos olvides

**Lelcùmoquiliñ**

No nos dejes (desampares)

**Iñ montual**

Para que nos salvemos.<sup>33</sup>

### 3.2.4. Oraciones del ngillatun del pewen<sup>34</sup>

**“Vey ta inan monküyen vey pewen mu ngillatume kiñ, nagim ta ngülliw. Vey nga puroiñ, ngillato iñ kúme nga iñ admaamu iñ mongewé mülelu degiñ mu, ñamnon nga ngülliw, vill tripantu nga iñ nga kúme rayüam nga iñ müleal al-lün mongewé, tripaam pewen. Vey ta ngillatukiñ Chaw Ngünechen wenumapu ta nagkintunepalu, Pewen Vüchá-Pewen Kusé mülelu mawida mu tayñi ngañumtuvel. Veymu ta vemngechi ta inatripalmekiñ ngellupun, piki tayñi chengen. Veimu vapikin (L. Naupa):** “En el mes de marzo rogamos siempre en la pinalería, cuando caen los piñones. Bailamos, rogamos para que nos mire bien la mantención que hay en la cordillera, para que no se pierdan los piñones, para que cada año florezcan bien, para que haya mantención, para que salgan pinos. Rogamos siempre para agradecerle a nuestro Padre Gobernador de la Gente que desde el cielo nos cuida, al Anciano de los Pinos - la Anciana de los Pinos que está (vive) en la montaña. Por eso seguimos haciendo esta ‘devoción’, decimos los mapuches. Entonces decimos”:

I

**¡Marimari rangiñ wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡Buenos días Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo **Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!** que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen.**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña.

**Vachantü may ta metu ta trawlepay tam pu püñeñ.**

(En) este día, pues, están reunidos aquí tus hijos.

**¡Uñoduammolleyñ<sup>35</sup> may Chaw!**

¡Tennos lástima, pues, Padre!

**¡Adkünulmoyñ kiñe kúme liv<sup>36</sup> tripantu!**

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo!

**¡Kúmelepé tayñi pu püñeñ, pimoyñ ka Chaw,**

¡Que estén bien mis hijos, dinos, Padre,

**rangiñ wenumapu, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé, kom kullin inarmenelú<sup>37</sup> tívachi mapu mo,**

que cuidas toda mantención (y) todo animal en esta tierra!

**¡Kümé ta admanemoyñ<sup>38</sup>, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

¡Míranos bien, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**¡Uñoduamtünemoyñ!<sup>39</sup>**

¡Tennos lástima!

**¡Kom kullin ta niepé iñ<sup>40-A</sup> pu pñeñ, pieymi!<sup>40</sup>**

¡Que tengan todos (sus) animales mis hijos, dirás de nosotros!

**¡Kom mongewé ta niepé iñ pu pñeñ, pieymi!**

¡Que tengan toda mantención, mis hijos, dirás de nosotros!

**¡Tüvachi mongewé ta mülelu tüvachi degiñ<sup>41</sup> mu, kümé vünpe!**

¡Que esta mantención que hay en esta montaña dé buen fruto!

**¡Wentepürá mongewé ta niepé iñ pu pñeñ,**

¡Que tengan abundante mantención mis hijos,

**¡kümé iñ mongelukülem, ¡pieymi ka Chaw!**

para que vivan bien, dirás de nosotros, Padre!

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña.

**kom mongewé inarmenelú tüvachi mapu mo,**

que cuidas toda mantención en esta tierra,

**¡kümé ta admanemoyñ, Chaw,**

¡míranos bien, Padre,

**rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Chemkün ta weyake dungú<sup>42</sup> ta mülelé ta inchiñ mu,**

Si hay cualquier desgracia entre nosotros,

**weyake kutran ta mülelé inchiñ mu,**

si hay enfermedades malas entre nosotros,

**¡kom kiñeñpülé ta entulmoyñ!**

¡sácanoslas todas a un lado!<sup>43</sup>

**¡Kiñeñadkülepé<sup>44</sup> iñ pu pñeñ, pieymi ka Chaw!**

¡Que estén unidos mis hijos, dirás de nosotros, Padre!

**¡Kümé püllingepé, kümé inamongenngépé iñ pu pñeñ, pieymi ka Chaw,**

¡Que tengan buena suerte, que tengan un alma buena mis hijos, dirás de nosotros, Padre,

**tayñi kümé amom tayñi küdaw, pieymi Chaw,**

para que ande bien su trabajo, dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé.**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo.

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé ta inarmenelú tüvachi mapu mo, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Que cuidas toda la mantención en esta tierra, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

II

**“¡Marimari may rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,**

¡Buenos días, pues, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor.

¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Tüvachi pañü may ta metu ta ngellukupeyu<sup>45</sup> tam pu vöchüm.**

(En) este día te están rogando tus hijitos.

**¡Uñoduammoyñ ka Chaw !**

¡Tennos lástima, Padre!

**Adkünülmoyñ ta kiñe kümé liv tripantu,**

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo,

**kom tayñi kümé rayüam, tayñi kümé vünam tüvachi mongewé,**

para que florezca bien, para que dé buen fruto toda esta mantención,

**ta mülelu tüvachi degiñ mu, ¡pimoyñ ka**

que hay en esta cordillera, ¡dinos,

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé inarmenelú tüvachi mapu mew, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

que cuidas toda la mantención en esta tierra, ¡¡¡ Oh, Anciano Padre!!!

**Kümé rayüpe tüvachi mongewé, ¡pieymi!**

Que florezca bien esta mantención, ¡dirás de nosotros!

**Kümé vünpé, ¡pieymi!**

Que dé buen fruto, ¡dirás de nosotros!

**Wentepürá mongewé ta nietupé iñ pu püñeñ,**

Que vuelvan a tener abundante mantención mis hijos,

**tayñi kümé mongelukülem, ¡pieymi ka Chaw,**

para que vivan bien, ¡dirás de nosotros, Padre.

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Ngünechen, Wallmapu Ngünemapun, Chaw!**

Gobernador de la Gente en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor,

Padre!

**Chemkün weyake dungú ta mülelé, weyake kutran ta mülelé,**

Si hay cualquier desgracia, si hay enfermedades malas,

**¡kiñeñpülé ta entulmoyñ!**

¡sácanoslas a un lado!

**Kümé inamongenngapé iñ pu püñeñ, ¡pieymi!**

Que tengan un alma buena mis hijos, ¡dirás de nosotros!

**Kümé rakiduam ta inapé iñ pu püñeñ,**

Que sigan un buen pensamiento mis hijos,

**kom iñ kiñeñadkülem,**

para que todos estén unidos.

**kom kümé dewmaam tayñi küdaw tayñi inaal, ¡pieymi ka Chaw,**

para que todos hagan bien el trabajo que van a seguir, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé,**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos.

**kom mongewé ta inarmenelú түvachi mapu mo!**

que cuidas toda la mantención en esta tierra!

**¡Kom күмэ адманемоһ ка Чав!**

¡Míranos a todos bien, Padre!

**¡Uñoduatünemoyñ, ütrüvmokeliñ<sup>46</sup>, Чав,**

¡Tennos lástima, no nos rechaces, Padre,

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, iii(Vü)chá Chaaw!!!**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, iiiOh. Anciano Padre!!!"

IIIa

Los participantes en el **ngillatun** dicen, levantando los brazos:

**“¡Marimari may rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé inarmenelú түvachi mapu mew, iii(Vü)chá Chaaw!!!**

Que cuidas toda la mantención en esta tierra, iiiOh, Anciano Padre!!!

**¡Man lipang utrapüranemoyñ<sup>47</sup> Чав!**

¡Mantennos levantado el brazo derecho, Padre!

**Kүмэ пүллингепэ, күмэ inamongenngepé iñ pu пүнеñ, ¡pieymi ka Чав**

Que tengan buena suerte (y) un alma buena mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

**Mongenchengepé iñ pu пүнеñ, ¡pieymi ka Чав!**

Que estén sanos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

**Adkүнulmoyñ ta kiñe күмэ dungú,**

Déjanos una buena conversa

**kom күмэ rakiduam tayñi inatom tayñi pu пүнеñ, ¡pimoyñ ka Чав,**

para que todos mis hijos vuelvan a seguir un buen pensamiento, ¡dinos, Padre,

**Antrey Vüchá-Antrey Kusé!**

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol!

**¡Uñoduatünemoyñ, ütrüvmokeliñ, iii(Vü)chá Chaaw!!!**

¡Tennos lástima, no nos rechaces, iiiAnciano Padre!!!"

IIIb

**“¡Marimari may rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé!**

¡Buenos días, pues, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

**Vachantü may ta upan ta powteyu tam pu пүнеñ, ¡Чав!**

Hoy, pues, terminamos de cumplirte tus hijos, ¡Padre!

**¡Man lipang ta utrapürammemoyñ!**

¡Mantennos levantado el brazo derecho!

**Kümé püllüngepé iñ pu püñeñ, kümé inamongenngepé iñ pu püñeñ,**

Que tengan buena suerte mis hijos, que tengan un alma buena,

**¡pieymi ka Chaw!**

¡dirás de nosotros, Padre!

**Newenpüllüngepé iñ pu püñeñ, ¡pieymi!**

Que tengan un ánimo fuerte mis hijos, ¡dirás de nosotros!

**Kümé rakiduam ta inatupé iñ pu püñeñ.**

Que vuelvan a seguir un buen pensamiento mis hijos.

**Kom kiñeñadkülepé tayñi kümé amom tayñi püllü. ¡pieymi ka Chaw!**

Que todos estén unidos para que ande bien su suerte<sup>™</sup>, ¡dirás de nosotros, Padre!

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen, Chaw!**

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor, Padre!

**¡Kümé ta admanemoyñ!**

¡Míranos bien!

**Kiñeñ ta adnemolaiñ veliñ tüvachi mapu mu, Chaw,**

Montennos unidos, así como estamos en esta tierra, Padre,

**¡Rey Vüchá-Rey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaw!!!**

¡Anciano Rey-Anciana Reina, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

### 3.2.5. Las oraciones del ngillatun del mes de abril

“Vey ta unen kurüwenuwüyküyen mu ka ngillatukiñ vey nga iñ kümé adkünongeal kiñe liv pukem, küpaial mu kom tachi pu mongen mu tayñi kümeeleal, kom kullin mülelu tayñi mapu mu kümé upaal ta pukem, küdaw tayñi niel kiñeke pu mongeyem widpüntukolu mapu mu tayñi kümé dewam, tayñi kümé ñoyam, kümé rayiam, kümé vünam... Veymu kom pulompa vapikiñ (L. Naupa)”. “En el mes de abril otra vez rogamos para que se nos deje un invierno con buen tiempo, que cuando llegue toda la vida esté bien, que todos los animales que están en la tierra pasen bien el invierno, que el trabajo que tienen algunos parientes de sembrar en la tierra se realice bien, que brote bien, que florezca (y) dé fruto. Por eso decimos todos, en el Bajo”:<sup>9</sup>

I

**¡Marimari may rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡Buenos días Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünemapun, Chaw!**

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, Padre!

**Vachantü may ta metu ta ngellukupeyu tam pu püñeñ.**

Hoy te están rogando tus hijos.

**¡Uñoduamnemolleyñ may Chaw!**,

¡Tennos lástima, pues, Padre!

**Adkūnulmoyñ ta kiñe kumé liv pukem.**

Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo.

**Kom tayñi pu pūñeñ kumé ulpapé tūvachi pukem, ¡pieymi ka Chaw**

Que todos mis hijos pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangiñ wenumapu Antrey Vūchá-Antrey Kusé!**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

**Kom tayñi kullin tayñi nielvel<sup>50</sup> tayñi pu pūñeñ,**

Que todos mis animales que les tengo dados a mis hijos,

**kom kumé ulpapé pukem, ¡pieymi!**

pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros!

**Kom tayñi mongewé tayñi widpūntukual tayñi mapu mu,**

Que toda mi mantención que voy a desparramar (sembrar) en mi tierra,

**kom kumé ñoyipé, rayüpé, kumé pūrapé, ¡pieymi ka Chaw,**

que toda nazca bien, florezca, que crezca bien, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangiñ wenumapu Antrey Vūchá-Antrey Kusé, ¡¡¡ (Vū)chá Chaaw !!!**

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**¡Uñoduamtūnemoyñ may Chaw!**

¡Tennos lástima, pues, Padre!

**Kūmelepé iñ pu pūñeñ, ¡pieymi ka Chaw!**

Que estén bien mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

**Kumé inamongenngepé, ¡pieymi ka,**

Que tengan un alma buena, ¡dirás de nosotros

**rangiñ wenumapu Antrey Vūchá-Antrey Kusé.**

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo.

**Turpo ta kūmelepé tayñi pu pūñeñ, ¡pieymi ka Chaw!**

Que siempre estén bien mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

**Nienodungulepé, nienokutrankūlepé tayñi pu pūñeñ, ¡pieymi ka Chaw,**

Que no tengan pendencias, que no estén enfermos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangiñ wenumapu Rey Vūchá-Rey Kusé!**

¡Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

**Kom ta adkiñeñkūlepé iñ pu pūñeñ, ¡pieymi Chaw**

Que todos mis hijos estén unidos, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangiñ wenumapu Rey Vūchá-Rey Kusé!**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

**Chemkūn weyake kutran ta mūlelé,**

Si hay cualquier enfermedad mala,

**kom kiñeñpūlé ta entulmoyñ, pimoyñ.**

sácala toda de nosotros, a un lado, dinos.

**Kalli tripalepé lle kom weyake kutran mu, weyake dungú mu iñ pu pūñeñ,**

Ojalá salgan de todas las enfermedades malas, de todas las desgracias mis hijos,

**¡pieymi ka Chaw, rangiñ wenumapu Rey Vūchá-Rey Kusé, ¡¡¡(Vū)chá Chaaw !!!**

¡dirás de nosotros, Padre!, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!"

II

**¡Marimari rangin wenumapu, Rey Vücha-Rey Kusé,**

¡Buenos días Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Ngünemapun. Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!!**

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Vachantü may ta metu ta powteyu tam pu püñeñ.**

Hoy, pues, te están cumpliendo tus hijos.

**¡Uñoduamnemoyñ ka Chaw!**

¡Tennos lástima, Padre!

**Adkünulmoyñ ta kiñe kümé liv pukem, kiñe liv tripantu,**

Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo, un año con buen tiempo,

**tayñi kümelem ñi pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw,**

para que estén bien mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé ta inarmenelú tüvachi mapu mu, Chaw!**

que cuidas toda la mantención en esta tierra, Padre!

**Kom mongewé tayñi widpüntukual tayñi mapu mew,**

Que toda la mantención que voy a desparramar (sembrar) en mi tierra,

**kom kümé dewmapé, kümé ñoyipé, kümé pürapé,**

que toda se prepare bien, que nazca bien, que crezca bien,

**tayñi nietom al-lün mongewé iñ pu püñeñ. ¡pieymi ka Chaw,**

para que mis hijos tengan otra vez mucha mantención, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, Wallmapu Ngünemapun,**

**Wallmapu Ngünechen,**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

**Wün Vüchá-Wün Kusé!**

Anciano del Alba-Anciana del Alba!

**¡Uñoduantünemoyñ, ütrüvmokeliñ ka Chaw, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

¡Tennos lástima, no no abandones. Padre, ¡¡¡ Oh, Anciano Padre!!!

**Mongen Chengepé tayñi pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw!**

Que estén sanos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

**Kom tam püchike püñeñ tam adnelvel**

Que todos tus pequeños hijos que les tienes dados,

**¡kom trür trempé, küdawchetrempé, kom kullinchengepléyngün<sup>51</sup>, pieymi ka Chaw!**

¡qué todos crezcan sin defectos, que sean trabajadores, que tengan animales (sean ricos), dirás de nosotros, Padre!

**¡Kiñeñadkülepé tayñi rakiduam, kom kiñeñadkülepé iñ pu püñeñ, pieymi ka Chaw!**

¡Que tengan un solo pensamiento, que estén unidos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

**¡Uñoduamtünemoyñ, ütrüvmokeliñ. Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé!**

¡Tennos lástima, no nos rechaces, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

**Eymi anta ka nagkintulepalaymi ta wenumapu mu.**

Tu estás otra vez mirando, hacia abajo, desde la Tierra del Cielo,

**¡kümé admanemoyñ ka Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé.**

¡míranos bien, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo.

**Wün Vüchá-Wün Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano del Alba-Anciana del Alba, Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé, kom kullin inarmenelú tüvachi mapu mo, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw !!!**

que cuidas toda la mantención, todos los animales en esta tierra, ¡¡¡; Oh, Anciano Padre !!!”

#### 4. Los püntevün de Cauñicú

Las ceremonias rituales llamadas **püntevün** (asperjar, aspersión) se llevan a cabo cuatro veces en el año, en fechas, en general, variables. Dos de ellas tienen carácter comunitario (en los meses de agosto y de octubre); las otras dos se efectúan en cada **ruka**, por cada dueño de casa y, en tal caso, se denominan **püchi püntevün** (pequeña aspersión). Estas tienen carácter agrícola y pecuario. Varias familias las realizan preferentemente en los meses de junio (especialmente en el día de San Juan, cuando se inicia el Año Nuevo mapuche (**wetripantu**) y en diciembre (por ejemplo, los días 6 y 8). Algunas familias celebran esta ‘devoción’ -según dicen- en un día fijo del mes de julio (días 11 y 16) y de septiembre (día 22), respectivamente. Es muy importante que los **püntevün**, como los **ngillatun**, tengan lugar en forma permanente, pues **Ngünechen** los instituyó en el comienzo del mundo ( “Dejaron encargado a los abuelos que no dejara de hacerse, sea como sea. El **Vüchá Chaw** los (nos) mira...” C. Pavián).

Al igual que en el **ngillatun**, en el **püntevün** comunitario se erige un **rewé**, pero constituido solamente por dos banderas, una celeste y una amarilla, que simbolizan el cielo (**wenu**) y el sol (**antü**). No se construyen ramadas y los fogones quedan, por consiguiente, al aire libre. Tampoco se baila **longko meu**<sup>52</sup>, ni se sacrifican corderos.

Cada **püntevün** comunitario dura solo dos días y una noche, y la aspersión se lleva a cabo en la mañana del segundo día con caldo (**korü**) y **chavid** de trigo. Mientras se ruega por primera vez, se asperja con caldo; en la segunda, con **chavid**. Los participantes permanecen arrodillados. En la parte final del rito se ejecuta, mientras ruegan, el **notrümwün**.

En los **püntevün** se pide -como en los **ngillatun**- que haya mantención abundante, buen tiempo, unión entre la gente, que no haya enfermedades, que se tenga buena suerte, que el trabajo ande bien, que se tenga un espíritu fuerte, que haya larga vida, que los miembros de la comunidad sigan buenos pensamientos, etc. En los **püchi püntevün** se pide de manera especial por los sembrados y los animales; también



por la familia y los parientes. El finado C. Pavián decía: "Se pide que estemos bien, que nos dé mantención mi **Vüchá Chaw**, igual como en el **ngillatun**. Que estemos alegres con toda la gente; que todos tengamos buena salud; que andemos conformes con toda la gente (que haya unión); que vivamos bien; que el **Vüchá Chaw** dé a todos **mongewé** (mantención), como chivas, corderos... Eso pedimos que nos dé...".

#### 4.1. Oraciones de los pünteavün

##### 4.1.1. Oraciones del püchi pünteavün del mes de junio (unen müllepüdaküyen<sup>53</sup>)

1

¡**Marimari may rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé**,  
¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Pelolkamapun. Wallmapu Ngünemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw !!!**  
que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Tüvachi pañü may ta ngellukupeyu tam pu püñeñ, tam pu vochüm.**  
(En) este día, pues, te estamos rogando tus hijos, tus hijitos.

¡**Uñoduammolleyñ may Chaw !**

¡Tenos lástima, pues, Padre!

¡**Adkünülmoyñ ta kiñe kumé liv pukem!**

¡Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo!

**Kom tayñi kullin tayñi adnelvel tayñi vochüm.**

Que todos mis animales que les tengo dados a mis hijitos.

**kom kumé ulpapakempé. ¡pieymi ka Chaw,**

pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé.**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Mawida Ngünechen. kom kullin inarmenelú tüvachi mapu mo,**

Gobernador de la Montaña que cuidas a todos los animales en esta tierra,

**itrokom mongewé inarmenelú!**

que cuidas toda la mantención!

**Kümelepé tayñi pu vochüm, ¡pieymi ka Chaw,**

Que estén bien mis hijitos, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé!**

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo!

**Llako pañü ta adkünülmoyñ tüvachi pukem.**

Déjanos arreglado (dispuesto) un sol tibio (en) este invierno,

**mütte weda, utrekawkelpé tayñi pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw.**

(para) que no pasen mucho frío mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

**Wün Vüchá-Wün Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Anciano del Alba-Anciana del Alba. ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Chemkün weyake kutran ta mülelé ta inchiñ mu.**

Si hay cualquier enfermedad mala entre nosotros.

**¡katrüpaaymi ka Chaw!**

¡atájala, Padre!

**Kümelepé in pu püñeñ,**

Que estén bien mis hijos,

**nienodungulepé, nienokutrankülepé, ¡pieymi ka Chaw!**

que no tengan pependencias, que no estén enfermos, ¡dirás de nosotros, Padre!

**Kümé wetripantuñmapé kom tayñi pu püñeñ, kom ñi pu vochüm,**

Que tengan un buen Año Nuevo todos mis hijos, todos mis hijitos,

**¡pieymi ka Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

¡dirás de nosotros, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

## II

**“¡Marimari may rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,**

¡ Buenos días, pues, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Tüvachi pañü may ta metu ta ngellukupeyu tam pu püñeñ.**

(En) este día te están rogando tus hijos.

**¡Uñoduammolleyñ may Chaw!**

¡Tennos lástima, pues, Padre!

**Adkünülmoyñ ta kiñe kümé liv pukem.**

Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo.

**Llako pañü ta adkünülmoyñ tayñi kümé upaam pukem tayñi pu püñeñ.**

Déjanos arreglado (dispuesto) un sol tibio para que mis hijos pasen bien el invierno,

**¡pieymi ka Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé!**

¡dirás de nosotros, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

**¡Llako pañü ta adkünülmoyñ ka Chaw!**

¡Déjanos arreglado (dispuesto) un sol tibio, Padre!

**Kom tam kullin tam adnelvel, kom kümé ulpapé pukem, ¡pieymi,**

Que todos tus animales que les tienes dados pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros,

**Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen,**

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

**Mawida Ngünechen, kom kullin kom mongewé inarmenelú**

Gobernador de la Montaña, que cuidas todos los animales (y) toda la mantención

**tüvachi mapu mo, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

en esta tierra, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Chemkün weyake kutran ta küpalelé, weyake dungú ta mülelé,**

Si llega cualquier enfermedad mala, si hay desgracias,

**¡kiñeñpülé ta entulmoyñ!**

¡sácanoslas a un lado!

**¡Kümelepé iñ pu püñeñ, pieymi!**

¡Que estén bien mis hijos. ¡dirás de nosotros!

**Mongenchengepé tayñi pu püñeñ,**

Que estén sanos mis hijos.

**kom kümé inamongengepé engün,**

que todos tengan un alma buena,

**kümé ta wetripantuñmapé<sup>54</sup> iñ pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw,**

que todos mis hijos tengan un buen Año Nuevo, ¡dirás de nosotros, Padre,

**rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Wün Vüchá-Wün Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Anciano del Alba-Anciana del Alba, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

#### 4.1.2. Oración del pünteñvün comunitario del mes de agosto (unen wewillküyen<sup>55</sup>)

I

**¡Marimari may Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!**

¡Buenos días, pues, Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!

**Tüvachi pañü may ta püramelaan tüvachi dungú tayñi entual<sup>56</sup>,**

(En) este día haz que suba la oración que voy a decir,

**Kümé powpé rangiñ wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé mew,**

que llegue bien donde el Anciano Rey-la Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Antrey Vüchá-Antrey Kusé mew.**

donde el Anciano Rey Sol-la Anciana Reina Sol.

**Kümé nüñmangechi tayñi dungú,**

Que sea bien tomada (recibida) mi oración,

**¡kom kümé powpé iñ dungú, Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

¡que toda mi oración llegue bien, Padre. Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol.

¡¡¡Oh Anciano Padre!!!

**¡Marimari, may, rangiñ wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen,**

**¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Tüvachi pañü may ta metu ngellukupeyu.**

(En) este día te estoy rogando.

**¡Uñoduamtumolaan may, Chaw. kümé ta admaan!**

¡Tenme lástima pues, Padre, mírame bien!

**Kümelepé iñ pu kuñival, tayñi pu vochüm,**

Que estén bien mis pobrecitos, mis hijitos,

**kom ñi pu püñeñ, ¡pimoyñ ka Chaw!**

todos mis hijos, ¡dinos, Padre!

**Adkünülmoyñ ta kiñe kümé liv tripantu.**

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo.

**¡Kümé ulpapakempé iñ pu püñeñ, kom pu vochüm, pien!**

¡Que pasen bien el invierno mis hijos, todos los hijitos, dime!

**Turpo ta niepé tayñi pu püñeñ, tayñi mongelukülem.**

Que siempre tengan mis hijos para vivir.

**Kom tayñi kullin tayñi niel tam adnelvel,**

Que todos sus animales que les tienes dados,

**kümé ulpapé, kümé yallümpé.**

que pasen bien (el invierno). que den buenas crías.

**Turpo ta niepé tayñi mongelukülem,**

Que siempre tengan para vivir,

**¡pieymi ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

¡dirás de nosotros, Padre. Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Kümelepé tayñi pu püñeñ, pimoyñ ka Chaw.**

Que estén bien mis hijos, dinos, Padre.

**Chemkün wesake dungú mülelé, wesake kutran ta mülelé,**

Si hay cualquier desgracia, si hay enfermedades malas,

**kiñeñpülé ta entulmoyñ.**

sácanoslas a un lado.

**Kümelepé iñ pu püñeñ, pimoyñ ka Chaw.**

Que estén bien mis hijos, dinos, Padre.

**¡Uñoduamtünemoyñ, ütrüvmokeliñ!**

¡Tennos lástima, no nos rechaces!

**Kümé püllüngepé iñ pu püñeñ, pimoyñ.**

Que tengan buena suerte mis hijos, dinos.

**Kümelepé iñ pu püñeñ, pieymi.**

Que estén bien mis hijos, dirás de nosotros.

**Kom tam pu püñeñ tam adnelvel trürtrepé,**

Que todos tus hijos que les tienes dados crezcan sanos,

**kümé rakiduam ta inapé iñ pu püñeñ,**

que sigan un buen pensamiento mis hijos,

**kümé amom iñ küdaw, ¡pimoyñ ka Chaw,**

para que ande bien su trabajo, ¡dinos, pues, Padre,

**Antrey Vüchá-Antrey Kusé, Wün Vüchá-Wün Kusé,**

Anciano Rey-Anciana Reina, Anciano del Alba-Anciana del Alba,

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

**inarmenelú kom kullin, kom mongewé түvachi mapu mew,**  
que cuidas todos los animales, toda la mantención en esta tierra,

**kümé ta admanemoyñ ka Chaw, ¡¡¡(Vü)cha Chaaw!!!**

míranos bien, Padre, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

4.1.3. Oración del püchi püntevün del mes de diciembre (unen rümüküyen)

I

**¡Marimari may Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!**

¡Buenos días, pues, Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!

**Tüvachi pañü may ta püramelen tüvachi dungú.**

En este día, elévame, pues, esta oración.

**Kümé ta powpé iñ dungú**

Que llegue bien mi oración

**rangiñ wenumapu Antrey Vüchá mu, Antrey Kusé mu.**

donde el Anciano Rey Sol, donde la Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo.

**Kümé nüñmangechi tayñi dungú,**

Que me sea bien tomada (recibida) mi oración,

**Wallmapu Ngünechen, Wallmapu Ngünemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaw!!!**

Gobernador de la Gente en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor,

¡¡¡Oh,Anciano Padre!!!”

II

**¡Marimari may rangiñ wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Tüvachi pañü may ta metu ta ngellukupeyu tam pu vochüm.**

En este día, pues, te están rogando tus hijitos.

**¡Uñoduammolleyñ may Chaw!**

¡Tennos lástima, pues, Padre!

**Adkünülmoyñ ta kiñe kümé liv tripantu,**

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo,

**tayñi kumelem tayñi mongeyem.**

para que estén bien mis parientes.

**Kom tam kullin tam adnelvel kom kümé yallpé.**

Que todos los animales que les tienes dados den buenas crías.

**Turpo ta niepé kullin tayñi pu vochüm,**

Que siempre tengan animales mis hijitos,

**¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé**

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol

**Wallmapu Pelolkamapun Wallmapu Ngünemapun ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**Kom tayñi tukukan tayñi niel tayñi mapu mu,**

Que todo mi sembrado que tengo en mi tierra,

**kom kúme pürapé, kúme rayüpé, kúme poyipé, kúme vünpé.**

que crezca bien, que florezca bien, que grane bien, que dé buen fruto.

**Wentepürá mongewé nietupé iñ pu püñeñ,**

Que vuelvan a tener mantención abundante mis hijos,

**kom tayñi kúme mongelukülem,**

para que todos sigan viviendo bien.

**¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol,

**Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé inarmenelú tívachi mapu mew!**

que cuidas toda mantención en esta tierra.

**¡Kúme ta admanemoyñ ka!**

¡Míranos bien!

**Kümelepé tayñi tukukan kom,**

Que esté (n) bien todo (s) mi (s) sembrado (s),

**¡pimoyñ Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

**¡Kúme mongenngutupé tayñi pu püñeñ, pimoyñ ka Chaw!**

¡Que vuelvan a tener sustento mis hijos, dinos, Padre!

**¡Kúme püllüngepé tayñi pu püñeñ,**

Que tengan buena suerte mis hijos,

**kúme mongenchengepé, pimoyñ!**

que estén bien sanos, dinos!

**¡Uñoduamtünemoyñ, ütrüvmokeliñ ka Chaw!**

¡Tennos lástima, no nos abandones, Padre!

**Chemkün weyake kutran ta miawlé tayñi pu kullin mu,**

Si anda cualquier enfermedad mala entre mis animales,

**kom tayñi pu mongeyem mu,**

entre todos mis parientes,

**¡kiñeñpülé ta entulmoyñ!**

¡Sácanosla a un lado!

**¡Kümelepé iñ pu püñeñ, pimoyñ!**

¡Que estén bien mis hijos, ¡dinos!

**Nienodungulepé, nienokutrankülepé ñi pu püñeñ,**

Que no tengan pendencias, que no estén enfermos mis hijos,

**¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡dinos, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol!

**¡Kom tam pu püñeñ tam adnelvel trür trempé!**

¡Que todos tus hijos que les tienes dados crezcan sin defectos!

**Küdawche trempé, kullinchengepéngün,**

Que crezcan trabajadores, que tengan animales (sean ricos),

**kúme rakiduam inapé ñi pu püñeñ kúme amom iñ küdaw,**

que sigan un buen pensamiento mis hijos, para que ande bien su trabajo,

**¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaw!!!**

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

III

**“¡Marimari may rangiñ wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé**

¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol

**Wallmapu Ngüemapun Wallmapu Ngünechen ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

!!!Oh, Anciano Padre!!!

**Vachantü may ta metu ta ngellukupeyu tam pu püñeñ.**

Hoy, pues, te están rogando tus hijos.

**¡Uñoduammolleyñ may Chaw!**

¡Tenno lástima, pues, Padre!

**Adkünulmoyn kiñe kümé liv tripantu tayñi kümelem,**

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo, para que estemos bien,

**¡pimoyn ka Chaw!**

¡dinos, Padre!

**Kom tam kullin tam adnelvel kümé yallümpé,**

Que todos tus animales que les tienes dados den buenas crías,

**turpo ta niepé tayñi kümé mongelukülem iñ pu püñeñ,**

que siempre tengan mis hijos para que vivan bien,

**¡pimoyn ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol,

**rangiñ wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé!**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del cielo!

**Kom tayñi tukukan tayñi niel tayñi mapu mew,**

Que todo el sembrado que tengo en mi tierra,

**widpüntukunelchi mongewé, kümé pürapé, kümé rayüpé,**

que la mantención que tengo desparramada (sembrada) crezca bien, que florezca

bien,

**kümé poyipé, kümé vünpé.**

que grane bien, que dé buen fruto.

**Wentepürá mongewé ta nietupé iñ pu püñeñ,**

Que tengan de nuevo mantención abundante mis hijos,

**tayñi kümé mongengetom,**

para que vuelvan a tener buen sustento,

**¡pimoyn ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,**

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol,

**rangiñ wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

**Wallmapu Ngünechen Wallmapu Ngüemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Gobernador de la Gente en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor,¡¡¡Oh,

Anciano Padre!!!

**Kümé inamongengetupé tayñi pu püñeñ, ¡pimoyn ka Chaw!**

Que mis hijos tengan otra vez un alma buena, ¡dinos, Padre!

**Kümé püllingetupé, kümé rakiduam ta inatupé iñ pu püñeñ,**

Que vuelvan a tener buena suerte, que vuelvan a seguir un buen pensamiento mis hijos,

**¡pimoyn ka Chaw!**

¡dinos, Padre!

**Kom tayñi velen tayñi trokin mu,**

Para que todos estén así en nuestra comunidad,

**kom kiñeñadkülepé iñ pu pñeñ, ¡pimoyñ ka Chaw!**

que todos mis hijos estén unidos, ¡dinos, Padre!

**¡Uñoduamnemoyñ ka Chaw, ütrüvmokeliñ!**

¡Tennos lástima, Padre, no nos abandones!

**¡Ütrüvkelmi tam pu pñeñ, kümé ta admanemoyñ,**

¡No rechaces a tus hijos, míranos bien,

**Wün Vüchá-Wün Kusé, Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,**

Anciano del Alba-Anciana del Alba, Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos,

Gobernador de la Montaña,

**kom mongewé kom kullin inarmenelú tüvachi mapu mew!**

que cuidas toda mantención, todo animal en esta tierra!

**¡Kümé ta admanemoyñ, Chaw, uñoduamtünemoyñ,**

¡Míranos bien, Padre, tennos lástima,

**rangiñ wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, Wallmapu Ngünemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, Gobernador de la

Tierra en derredor, ¡¡¡ Oh, Anciano Padre!!!

**Kom tam püchike pñeñ tam adnelvel,**

Que todos tus pequeños hijos que les tienes dados,

**mongenchengepé, kümé rakiduam inapé,**

que estén sanos, que sigan un buen pensamiento,

**kullinchengepé, ¡pimoyñ ka Chaw!**

que tengan animales (que sean ricos), ¡dinos, Padre!

**¡Kümé neyün<sup>57</sup> ta tukulelmoyñ ka Chaw,**

¡Ponnos un buen resuello Padre,

**Rey Vüchá-Rey Kusé!**

Anciano Rey-Anciana Reina!

**¡Uñoduamtünemoyñ, ütrüvmokeliñ, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!,**

¡Tennos lástima, no nos abandones, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!,

**¡rangiñ wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!**

¡Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

##### 5. Oración pronunciada por el longko J. B. Huenupe en un ngillatun del mes de abril, en Cauñicú

**“¡Marimari may Chao Diah, Rey Vüchá-Rey Kusé,**

¡Buenos días, pues, Padre Dios, Anciano Rey-Anciana Reina,

**Wallmapu Ngünemapun Chao Wallmapu Ngünemapun Kusé,**

Padre Gobernador de la Tierra en derredor, Anciana Gobernadora de la Tierra en derredor,

**eymi ta kom pelolkamapulimi!**

Tú (que) iluminas toda la tierra!

**Vachantü inchiñ metu ta ngellupuiñ,**



Hoy nosotros estamos rogando,

**lukutulupeyu tam pu vohüm.**

estamos arrodillados ante Tí, tus hijitos.

**Utrapürarnemotoyñ man lipang.**

Mantennos levantado otra vez el brazo derecho.

**Nienokutrankülepé. ¡pimoyñ!**

Que no estén enfermos, ¡dinos!

**Kümé mongenngépé. ¡pimoyñ!, kom pu püñeñ mülelu.**

Que tengan buen sustento todos los hijos que hay, ¡dinos!

**Kom trür trempé veymu, Chao Dioh.**

Que todos crezcan sin defectos ahí, Padre Dios.

**Vachantü ta metu entregaiñ tüvachi dungú.**

Hoy estamos entregando esta oración.

**¡Allküñmamotuñ may Chao, Antrey Vüchá-Antrey Kusé!**

¡Escúchanosla otra vez, pues, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol!

**¡Eymi ta kom adnelmoyñ kiñe (kümé) mongen!**

¡Déjanos a todos una (buena) vida!

**Müli ta püchike kullin, ¡kom kümé mongenngépé!**

Están los animalitos, ¡que todos tengan buen sustento!

**Elumoyñ kachu, elumoyñ ko, tayñi mongeam tayñi kullin.**

Danos pasto, danos agua para que vivan nuestros animales.

**¡Kutranduamyemotuñ!**

¡Tennos otra vez lástima!

**Vill püchiken mongewé tukukoyñ tüva,**

Que todo el poquito de mantención que sembraremos ahora,

**kümé vünpé tayñi mongeam, ¡pimoyñ!**

dé buen fruto, para que vivamos, ¡dinos!

**¡Elumotoyñ, Chao!**

¡Danos otra vez, Padre!

**Mawida mu ka niñ pwen, ¡kom kümé vünpé,**

En la montaña tenemos también los pinos, ¡que todos den buen fruto,

**tayñi mongeam pu vohüm!**

para que vivan los hijitos!

**Vachantü nüñmamoyñ dungú, Chao Dioh, Katrey Vüchá-Katrey Kusé,**

Hoy tómanos la oración, Padre Dios, Anciano Rey que Favoreces-Anciana Reina

que Favoreces,

**¡allküñmamotuñ tayñi dungú piel tüva!**

¡escúchanos otra vez nuestra oración dicha ahora!

**Eymi kom ta nagkintunemopayñ,**

Cuídanos Tú a todos desde arriba,

**inchiñ pürakintuletuñ vachantü eyimi mu.**

nosotros te estamos mirando hoy, hacia arriba, otra vez.

**¡Welu kutranduamyemoyñ kay!**

¡Pero, tennos lástima también!

**Chemkün kutran küpalé inchiñ mu,**

Si llega cualquier enfermedad donde nosotros,

**¡kiñeñpülé entulmoyñ, entulmotuñ kiñeñpülé!**

¡sácanosla a un lado, sácanosla otra vez a un lado!

**Kullin mu küpalé kutran, ¡katrütulmoyñ,**

Si llega alguna enfermedad donde los animales, ¡córtanosla,

**eyepülé ta entulmotuiñ kutran, kutran kullin mu, Chao Diah!**

hacia allá sácanos otra vez la enfermedad, la enfermedad de los animales. Padre Dios!

**¡Vachantü tüvachi dungú nüñmaan!**

¡Hoy tómame esta oración!

**Vachantü inche ta kom ta entregan tüvachi dungú.**

Hoy yo entrego toda esta oración.

**¡Ventepoy tayñi dungú, Chao Diah!**

¡Hasta aquí llega mi oración, Padre Dios!"

## 6. Addenda. Textos complementarios en chedungun

### 6.1. Palabras que pronunció el longko J. B. Huenupe al inicio y término de un ngillatun del mes de abril.

"Dewmain iñ dungú anü, tayñi rewe anümtukuiñ. Inche mañumtuken ñi pu wenüy, pu peñi, pu lamngen. Kümi tamün chetrukunen tamün ngellupun. Tüva ta konüy tayñi ngellupun dungú, welu chetrukoymün eymün pu peñi timew, kom tukuleymün rewe. Chemkün tipülé miawle weyweykim, kom inche eypimon nga! Veymu küme tripaay iñ ngellupundungú. Wedwedkawlkelpé inchiñ eymün mu, pitukelpé veypiwayñ vachantü, pu wenüy. Vey vanten mew mankupakatoymün müten tamün kawellu mu".

"Hacemos nuestra oración, pues; ponemos nuestro **rewe**. Agradezco a los amigos, a los hermanos, a las hermanas. Es bueno que ustedes respeten su rogativa. Ahora comienza nuestra rogativa, pero tengan respeto ustedes, hermanos ahí, todos pongan (instalen) el **rewe**. Cualquiera tontera que anden haciendo, ¡dígamenlo todo, pues! Entonces, saldrá bien nuestra rogativa. Que no andemos haciendo tonteras, nosotros y ustedes, que no digan leseras, les digo hoy amigos. Ahora, pónganse a la derecha no más, con sus caballos".

"Vachantü ta tripay tayñi ngellupun dungú tata pu peñi, pu lamngen. Vachantü kom repütutoyñ, kake niiñ tayñi ñekümtulemom. Ñekümtukim pewmangen eymün pu lamngen, pu peñi, külvünpowtoymün. Inche ká vemngechi külvünpowton kay. Kümi tamün chetrukun tüvachi dungú. Vachantü udawtoyñ. Inchiñ kimlayñ chumküleal ka tripanu chi, kom ojalá mongeleaiñ kom, kom kintunewaiñ al-lün tripanu metu, pu lamngen, pu peñi, püchike che kom veli. Kom küme powtoymün, liv rüpü elungetoymün tamün powtom, inche tayñi powtom kay, pu lamngen, pu peñi. Kümi tamün chetrukumoviel kom timu ta che reke, ta kom al-lünnelu votüm reke, pipingeton pu wenüy. Inche mütté al-lün tripanu nielan, welu püchiken ngütram niekan. ¡Veymu vachantü pewmangen eymün küme powtoymün!"

“Hoy terminé, pues, nuestra rogativa, hermanos, hermanas. Hoy todos volvemos a caminar (pues) cada uno de nosotros tiene hogar. Al tener hogar, ojalá que ustedes hermanos, hermanas lleguen alentados (sanos). Yo también llegaré alentado. Es bueno que ustedes respeten esta devoción. Hoy nos separamos. No sabemos cómo será el otro año. Ojalá que todos estemos vivos, que todos nos veamos todavía muchos años, hermanas, hermanos, todos los niños (que) están. Que todos ustedes lleguen bien, que se les dé un camino limpio (sin dificultades) para que lleguen. Yo también llegaré, hermanas, hermanos. Es bueno que hayan respetado todo ahí, como gente, como gente que tiene muchos hijos, repito, pues, amigos. Yo no tengo demasiado años, pero tengo algo de conversa (conocimiento) ¡Entonces, ojalá que hoy todos lleguen bien (a sus casas)!”

## 6.2. Choñoywe Vüchá-Choñowe Kusé, según R. Naupa

**“Vey ta allküpan tüvachi ngütram tata. Vey ta tüva kütral vey nga kuyvi ellaka nga anü nga mapu vey ta vemngechi elngekerki ta tüva kütral. Vey ta kiñelerki ta antü engu kütral. Veymew nükerki ta dungú Antrey Vüchá tüvachi vitrun kütral mu. Chem pipingi tayñi ngütram ta che vey ta allkükerki kom”.**

“Resulta que escuché esta conversa. El fuego, antiguamente, en el comienzo del mundo, fue dejado así, dicen, este fuego. El fuego era uno con el sol. Entonces dicen que tomó la palabra el Anciano Rey Sol con este humo del fuego. Todo lo que conversaba la gente, todo lo escuchaba”.

**“Veymew tüva kütral Choñoywe pingi tayñi che üy, Choñoywe Vüchá pingi vey ta mongeli tati. Chumngechi ta mongeliñ inchiñ ká vemngechi ta mongeli, ká vemngechi ngütramkaki. Kiñeke ta inadumüy inadumlay vey ngütramkay kütral - piki - vey ta mongelelu kay Choñoywe Vüchá”.**

“Entonces este fuego tiene por nombre mapuche **Choñoywe Vüchá** (Anciano Choñoywe) (y) está vivo. Así como nosotros vivimos, así también está vivo, así también conversa. Cuando algunos se fijan, conversa el fuego - dicen - (porque) está vivo también el Anciano Choñoywe”.

**“Vey ta Ngünechen ta elürki ta tüvachi kütral -“tayñi mongeam kom tayñi pu püñeñ”, pírki. Nienovüle tüva kütral mülelavüiñ ta inchiñ. ¿Chumngechi mongeavüiñ kay?, ¿chumngechi ta yavüiñ kay? Vey mülel mu kütral mongeliñ, avüiñ tayñi ial ka eñumtuñ kütral mew”.**

“Dicen que **Ngünechen** dejó este fuego, - “para que vivan todos mis hijos”, dicen que dijo. Si no hubiera fuego, no estaríamos nosotros. ¿Cómo viviríamos, cómo tendríamos ánimo? Al haber fuego vivimos, cocinamos nuestra comida y nos calentamos en el fuego”.

**- “Veymew tüva kümelay awkantun kütral mu”, piki tayñi ngütram püttake che yem, -“lladküki ta Choñoywe Vüchá; kiñeke mew areki ta che vey mütte nga lladküki Choñoywe Vüchá”, piki nga iñ ngütram engün. Veymew kümelay**

**awkantukütralün, kümelay chongümün kütral kiñe cholllkom mew vey Kütral vey nga ingkanerkeymu ta inchiñ tayñi chengen. Müleyim ta kütral konpakerkelay ta wekuvü. Vey chongüyim kütral vey konpakerki ta wekuvü, vey awkantupakerki inchiñ mew. Ngenolu tayñi kuydanelu kay ti kütral vey veymew konpakerki wekuvü, yekerki kom tayñi püllü, ta suerte piki ka kewün mu. Mütte weya mongengekerki ta che chongümlu tayñi kütral, mütte weya püllüngi, konpay ta kutran u konpay ta vill weyake dungü chonglu tati kuydanelu kay”.**

-“Por eso no es bueno jugar con el fuego”, conversaban nuestros finados mayores. (pues) “acostumbra enojarse el Anciano Choñoywe”. -“A veces se calienta la gente y juegan mucho (y) se enoja el Anciano Choñoywe”, conversaban. Por eso no es bueno jugar con el fuego, no es bueno apagar el fuego en un hogar. El fuego nos ayuda a nosotros los mapuches (pewenche). Habiendo fuego no entran los **wekuvü**, dicen. Apagando el fuego, entran los **wekuvü**, viene a ‘hacer risión’ (a anunciar desgracias) donde nosotros. Si no está el que nos cuida, el fuego, entonces entra el **wekuvü** - dicen - y se lleva todo nuestro **püllü**, ‘suerte’ dicen en la otra lengua (español). Muy mal vive la gente cuando se apaga el fuego, se tiene mala suerte, entran las enfermedades o entran todas las desgracias, cuando se apaga el que nos cuida”.

**-“Veymew kümelay chongümün kütral. Rüngalngi kütral veymew umawtuy Choñoywe Vüchá”, piki tayñi ngütram püttake che yem. Tüva ta kütral umawtual mu inchiñ vey ta kütral umawtuki kay. Veymew ta rüngalngi ta kütral, rüngalkünongi, vey ta umawtuy veymu ká Choñoywe Vüchá. Chumngechi umawtuñ inchiñ, kidu vemngechi umawtuy; trepeñ inchiñ, kidu kavey trepeli”.**

-“Por eso no es bueno apagar el fuego. Al enterrar el fuego, entonces duerme el Anciano Choñoywe”, conversaban los finados mayores. El fuego, cuando nosotros dormimos, también duerme. Entonces, cuando se entierra el fuego, cuando se (lo) deja enterrado, duerme el Anciano Choñoywe. Así como nosotros dormimos, así él duerme. Cuando nosotros despertamos, él también está despierto”.

**-“Veymew ngellupual mu ta inchiñ tayñi Wenu Chaw vey ta puarentukiñ, dewmaiñ nga pütrem<sup>58</sup>, vey puarentuñ vitrun mew, püraki ta dungü wenu mapu”, piki tayñi ngütram ta püttake che yem. -“Vemngechilerki tüva Choñoywe Vüchá”, pikevüy iñ chaw em. -“Veymew kümelay awkantukütralün”, pipiekeyñ mew. -“Ká antü niepolmün pu püñeñ ká vemngechi dungü eypiamün, wepümneamün tüvachi dungü. Veymu avlayay, kimngengey, veymew yamvali tüva kütral”, piki tayñi ngütram tayñi chaw em, allküñmakeviñ. -“Vemngechili tüva Choñoywe Vüchá, velerki”, piki tayñi ngütram, peñi”.**

-“Por eso, al rogarle a nuestro Padre (que está) en el cielo, lanzamos humo hacia arriba, preparamos cigarros y lanzamos hacia arriba con el humo la oración (que) sube siempre al cielo”, conversaban los finados mayores.—“Así dicen que es este Anciano Choñoywe”, decía antes mi finado padre.-“Por eso no es bueno jugar con el fuego”, nos solía decir. -“Otro día (después) cuando tengan hijos, así también les dirán la conversa, revelarán ustedes esta conversa. Entonces no se acabará (y) se conocerá. Por eso se respeta este fuego”, conversaba mi finado padre. Yo se lo escuchaba.-“Así hace este Choñoywe, así dicen que es”, conversaba, hermano”.

**Choñoywe Kusé vey ta epulerkingu tati. Chumngechi ta müli Wün Vüchá-Wün Kusé vey Choñoywe ká müli, Choñoywe Vüchá, Choñoywe Kusé, epu. Veymew ta ngellupungeal mu vey ta Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé -“püramelaan ta dungú Wenumapu Chaw, kümé ta nüñmangechi tayñi dungú”, piki tayñi ngellupun ta che. - “Vey ta chumngechili ta Wün Kusé ta katriupali kom tayñi chengen mew vey Choñoywe Kusé kay ká vemngechi kellunerkeyu mew. Vemngechili”, piki tayñi ngütram tayñi chaw em”.**

“Son dos, con la Anciana Choñoywe. Así como hay Anciano del Alba-Anciana del Alba, hay también dos Choñoywe: Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe, dos. Por eso, al rogar dice la gente: - “Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe, elévame la oración hasta el Padre del Cielo, que me tome bien mi palabra” . - “Así como la Anciana del Alba favorece a toda nuestra gente (pewenche), así mismo también la Anciana Choñoywe nos ayuda. Así (lo) hace”, conversaba mi finado padre”.

**“Vey ta -“Choñoywe Kusé vey nga uñoduamtuni tayñi püchike che”, pikingün. Tüva ta wechoyngi ta püchike che, veymew ta pu kusé nüy kiñe tison kütral, dewmay kiñe pütrem, puarentuki vey ngellupuy Choñoywe Kusé-Choñoywe Vüchá tayñi pütta mongenngéal tüvichi püchike che. Vemngechingekévüy kuyvi mew vey vanten mew kay vey ta vemngechiwelayñ, kimngewelay ta veychi dungú, peñi”.**

“Entonces - “la Anciana Choñoywe tiene lástima de nuestras guaguas”, decían. Cuando nacen guaguas, entonces las mujeres viejas toman un tizón del fuego, hacen un cigarro, lanzan el humo hacia arriba (y) ruegan a la Anciana Choñoywe para que vivan hartos esas guaguas recién nacidas. Así se solía hacer antiguamente; ahora ya no lo hacemos así, ya no se conoce esa costumbre, hermano”.

### 6.3. Wün Vüchá-Wün Kusé, según R. Naupa

**“Vey ta kuyvike püttake che yem ta ngütramkaki vey, vey ella traviá ta tripapaki kiñe pütta wangülen, Yepun pikingün. - “Veymu ta amuli Wün Vüchá-Wün Kusé engu”, pikingün vey. -“Vey nga inarumenii nga iñ pu püñeñ”, piki tayñi ngütram engün. Vey ta traviá amuli. - “Chumngechi amuli vey ti wangülen kay, ká vemngechi amulelu kay, vey vemngechi inaduaryekümekerki tayñi pu püñeñ”, piki tayñi ngütram engün”.**

“Los antiguos finados mayores conversaban que, al anochecer, sale siempre una estrella grande, el **Yepun** -‘El que lleva la noche’ (le) - decían. - “Ahí va (caminando) el Anciano del Alba-la Anciana del Alba que cuida a nuestros hijos”, conversaban. Va caminando en la noche. - “Así como camina, así como va caminando, la estrella, dicen que va fijándose en nuestros hijos”, conversaban”.

**“Veymew dewma ta umawtual mew vey puarentuingün nga vey ngillatukevingün Wün Vüchá-Wün Kusé, tayñi kümé umawtual, tayñi küme pewmaial. Vemngechiki ta püttake che vey ta -“ veychi pütta wangülen vey Wün Vüchá ñi inamongen”, pikingün. - “Vey mapu mew kay veyta müli Pewen Vüchá-**

**Pewen Kusé vey ta Mawida Ngünechen ta inarmenelú ta mongewé, kullin kom, pikingün. Welu vey piam ta Wün Vüchá engu ta Pewen Vüchá kiñelingu piam vey ta katrürupali tayñi mapuchengen. Mawidangünechen pingün”.**

“Por eso ya al dormir lanzaban humo hacia arriba y rogaban al Anciano del Alba-Anciana del Alba, para que durmieran bien (y) para que tuvieran buenos sueños. Así hacían los finados mayores. -“Esa estrella grande es el alma del Anciano del Alba”, decían. -“En la tierra está también el Anciano de los Pinos-la Anciana de los Pinos, el Gobernador de la Montaña que cuida toda la mantención y los animales”, decían. Pero dicen que son uno solo El Anciano del Alba y el Anciano de los Pinos, y nos favorece a nosotros los mapuches. Le dicen Gobernador de la Montaña”.

**“Veymew kay vey ta ngellupun mew tripaki ta Wün Vüchá ka tripaki ta Pewen Vüchá, Wün Kusé ka Pewen Kusé. Vey vemngechi tayñi velen mew tati dungú vey nga tüvachi Wün Vüchá mawida mu nga müli ñi inamongen, degiñ mu, pikingün, veymew müli tayñi ruka, tayñi anülükülemom. -“Vey nga Ngünechen, Ngünemapun, vemngechi elkünorki mapu mew”, piki tayñi ngütram püttake che yem tati”.**

“Por eso también en la ‘rogativa’ salen siempre el Anciano del Alba y el Anciano de los Pinos, la Anciana del Alba y la Anciana de los Pinos. Así es ese asunto. Ese Anciano del Alba tiene su alma en la montaña, en la cordillera, ahí tiene su casa, su aposento. -“Dicen que el Gobernador de la Gente, el Gobernador de la Tierra, (lo) dejó así en la tierra”, conversaban los finados mayores, pues”.

**-“Veymew ta Wün Vüchá-Wün Kusé vey piam ta inarumeki tayñi pu püñeñ. Vey ká tripapay ta kiñe pütta wangülen ta epewün vey ta Unelve Vüchá pingi. Vey nga antü nga, inarumekerki tayñi pu püñeñ”, piki tayñi ngütram engün. Veymew püttake che utratipay lingavchi wün mew u bien metu rumiñkülelu mu, vey ta notrümüwingün, ngillatuingün ta Unelve Vüchá mu engün tayñi kúme mongenngel, pütta mongenngel, chemkün küdaw inarumenele vey tayñi kúme dewmaial, nienodunguleal, nienokutran, man lipang mu tayñi witrapüramngel. Vemngechi ngillatuki ta püttake che yem, vemngechili dungú”, pikeenu ta tayñi püttake che yem, peñi”.**

“Por eso dicen que el Anciano del Alba-la Anciana del Alba cuida a nuestros hijos. También sale siempre una estrella grande al alba (y) se llama **Unelve Vüchá** (‘El Anciano que va adelante’). Es sol y siempre cuida a nuestros hijos”, decían. Por eso los mayores se levantaban al alba, o bien cuando todavía estaba oscuro, (y) estiraban los brazos, rogaban al **Unelve Vüchá** para que vivieran bien, para que vivieran hartos, para que, si tenían a su cargo cualquier trabajo, se hiciera bien, para que no hubiera pendencias, enfermedades, para que mantuviera nuestro brazo derecho levantado. -“Así rogaban los finados mayores, así se hacían las cosas”, me decían mis finados mayores, hermano”.

## NOTAS

- 1 Las palabras y textos en pewenche aparecerán transcritos de acuerdo con el Alfabeto Mapuche Unificado, el cual resulta accesible a los estudiosos de la cultura mapuche que no son lingüistas. Introducimos el grafema **v** en lugar de **f**, pues el pewenche que consignamos posee el fonema labiodental fricativo oral sonoro /v/, y no el correspondiente áfono /f/ que ocurre en otras variedades del **mapudungun**.
- 2 Profesor de los Departamentos de Lingüística (Facultad de Filosofía y Humanidades) y de Antropología (Facultad de Ciencias Sociales) de la Universidad de Chile.
- 3 La comunidad de Cauñicú está situada en la provincia de Bio-Bío, comuna de Santa Bárbara, VIIIª Región, en el interior de la Cordillera de los Andes, a orillas del río Queuco (Lat. 37° 43', Long. 71° 29'). Tiene actualmente una población de, aproximadamente, 800 personas. En los nombres de topónimos mantenemos la grafía española.
- 4 El **ngillatun** se denomina también **trawün**, junta, reunión (de gente), **kamarikun** y **ngellupun** (o **ngellipun**): esta última se traduce por 'devoción'. **Kamarikun** y **ngellupun** aparecen documentados en las obras coloniales. En español emplean el término 'rogativa'.
- 5 **Monküyen**, mes(es) de la fertilidad, de la abundancia, correspondientes a febrero (**unen monküyen**) y marzo (**inan monküyen**). "**Veychi küyen mu itrovill monmatuy, kullin monmay tayñi mongewe mu; itrovill poyi, poyi tukun, kachilla, poyi awar, wa, kom tukun poyi**" ("En ese (esos) mes(es) todo está fértil: los animales hallan de todo para alimentarse, grana el sembrado, el trigo; granan las habas, el maíz. Todo el sembrado grana" L.Naupá). "**Mon** - cosa fértil: **mon thipantu** año fértil, abundante" (Febrés 1765, *Calepino*, p. 556).
- 6 'El primer mes cuando el cielo se oscurece'. Normalmente, a mediados de abril comienzan las lluvias.
- 7 **Rümüküyen**, mes (es) cuando todo florece, correspondientes a diciembre (**unen monküyen**) y enero (**inan monküyen**). "**Veychi küyen mu rayüy kachu, rayüy ta mamüll, une tukun**" ("En ese (esos) mes (es) florece el pasto, florecen los árboles, el primer sembrado" L. Naupá). "**Rimu** - flor amarilla que comen las perdices" (Febrés, op. cit., p. 623).
- 8 **Püñeñ** significa actualmente hijo o hija respecto de la madre. En las oraciones ocurre junto con **vochüm**, hijito, forma cariñosa de **votüm**, hijo del padre. Quizás, antiguamente **püñeñ** significaba hijo, hija, tanto del padre como de la madre.
- 9 La base del nombre **Ngünechen** -que seguramente es de antigua data- es el verbo **ngünen** (**genen** en la obra del P. Valdivia; **gnen, günen**, en la de los PP. Febrés y Havestadt) y su variante **ngünekan** (**günekan**), el cual significaba, es cierto, gobernar, regir, mandar, pero también instruir, proveer de algo, cuidar de algo o de alguien, preocuparse de, dedicarse a, observar con circunspección (atentamente). Por consiguiente, **Ngünechen** no solo ejerce un poder sobre sus hijos, sino que se preocupa de ellos como un padre, vela por su bienestar, etc. Por eso se dirigen a él sabiendo, de alguna manera, que prestará atención a sus peticiones. Según el P. Augusta, el verbo **güñén** significa "dominar, mandar, disponer de algo, gobernar, cuidar" y **güñechén** "Gobernador de los hombres; cualquier ser sobrenatural (imaginario), Dios" (1916, T. I, p. 58). El significado 'dominar' no aparece en las fuentes coloniales y, en comparación, creemos que son más adecuados a lo que **Ngünechen** parece ser los verbos gobernar, regir, mandar e, incluso, cuidar. Creemos que es mejor la traducción 'El Gobernador - o el que gobierna - a la gente (**che**), a los hombres'. También podría ser 'El que cuida a la gente, a los hombres', o 'El que provee a la gente, a los hombres'. Véase 'dominar' en *DRAE* 2001, p. 572. Optamos por 'El Gobernador de la Gente'.
- 10 **Wall**, alrededor, en torno. **Wallmapu** aparece en los *Sermones* del P. Valdivia (**huallmapu**), con el significado de 'redondez del mundo', 'todo el mundo', 'universo'. Traducimos por 'La Tierra en derredor'.
- 11 Las denominaciones **Chao, Chao Dios, Dios Chao, Vücha Dios** son frecuentes en las oraciones y páticas contenidas en las gramáticas coloniales (Véase también los *Sermones* del P. Valdivia).
- 12 También ocurren las denominaciones Rey y Reina (Reyna) en los textos coloniales: "Dios Rey ñi Rey no cam ve? Dios Re Apo mtñ..." (Havestadt 1883, II, p. 550): "Ufchiquecimi Reyna A MARIA!" (Havestadt, op. cit. II, p. 593).
- 13 **Antü**, sol + rey. El sol es identificado con el **Chaw** y la luna, a su vez, con **Kusé**, llamada también **Wenumapu Nuke** 'Madre de la Tierra del Cielo'.

- 14 La denominación es, en rigor, **Katrürey**, de **katre** + rey. El verbo **katrún** significa cortar, atajar y, además, según Febrés, impedir, embarazar, ir a la mano, estorvar [sic]. En las oraciones quiere decir - según los pewenche - favorecer. Es posible que se trate originalmente del verbo **katrütun**, el cual puede significar interceder. **Katrey** favorece, es decir, ampara, asiste, protege a sus hijos.
- 15 Véase Alonqueo 1979, pp. 38, 39 et passim, el texto en **mapudungun**, pues la traducción no suele ser exacta, y Coña 1973, pp. 358, 361-2 et passim. También Augusta 1934, pp. 2, 3, 31.
- 16 **Dungu-düngu** posee muchos significados: cosa, asunto, novedad, noticia, negocio, circunstancia, pendencia, ocasión; palabra, discurso, conversación ('conversa'), idioma. Creemos que puede traducirse también por 'oración'. La 'conversa' es muy importante, pues por medio de ella **Ngünechen** dejó a los pewenche su cultura - en términos antropológicos - y, a través de la misma, ellos la han transmitido - y transmiten - a sus descendientes.
- 17 Para **perimontun** véase Sánchez 1989.
- 18 **Aporcar**, "2. Remover la tierra para amontonarla en torno a los troncos o los tallos de cualquier planta" (*DRAE* 2001, p. 124).
- 19 **Voltu-poltu**, piñón tostado y cocido: **kulen**, piñón tostado; **chavid**, licor de piñones. Para preparar éste, primero se dejan los piñones en agua fría y, luego, se 'sancochan' en una olla; en seguida se pelan. A continuación se lavan bien con agua fría y se muelen en un **kudi** (piedra de moler). Una vez molidos - en forma de licor semejante al yogur - se calientan hasta casi hervir. El **chavid** se deja en reposo durante la noche; a la mañana siguiente puede ser consumido. Empleado como licor ritual se denomina **ngolngol**.
- 20 **Yatten**. Esta denominación ha sido considerada como proveniente de un sustrato pewenche premapuche. Según Erize (1960, p. 315) - basándose en Serrano - el nombre primitivo del pino habría sido ATEM. Sin embargo, la palabra se puede descomponer en [i-] comer; [-a-] tiempo futuro y [ten] tiempo, momento oportuno para algo. "**Tenn**, oportuno tempore ad prandium, coenam, jentaculum, merendam, potum, potationes venire" (Havestadt, op.cit. II, p. 785). "**Trenn**, tr.llegar a ser tiempo para algo..." (Augusta, op.cit. I, p. 230).
- 21 **Amupurun**, baile o danza caminando. Es parte constituyente del **ngillatun**.
- 22 No hemos podido resolver la etimología de **Choñoywe**. La palabra no aparece documentada y los pewenche, por su parte, ignoran el significado original.
- 23 **Püllü-püllü** significa espíritu, alma, ánimo, valor y también 'suerte'. Según nuestros informantes -muy competentes- el **wekuvü** malo quita la suerte. Al nacer, cada persona trae su **püllü** que conserva mientras vive. En **chedungun** se emplea **inamongen** -literalmente 'segunda vida'- con el significado de alma.
- 24 No podemos dar detalles sobre el **ngillatun** por razones de espacio.
- 25 Lugar puro, sin contaminación, el más importante del espacio ritual.
- 26 **Ñachi**, sangre de cordero o chivo coagulada, con condimentos.
- 27 **Menkue**, cántaro de greda, de tamaño mediano y de forma globular.
- 28 **Rali**, recipiente de greda o de madera, en forma de plato y también parecido a un pequeño cucharón. **Rali** significa, desde antiguo, plato. Los **püntevwe** son recipientes de greda o madera semejantes a los **rali**, pero más pequeños. El nombre **püntevwe** significa 'instrumento para asperjar'.
- 29 Desde algunos años dejó de practicarse la extracción del corazón de las víctimas; solo se hacen incisiones en las orejas de los animales.
- 30 **Kavavan**, gritos proferidos con el fin de alejar a los malos espíritus que merodean cerca del espacio ritual y, también, para animar, para despertar el **inamongen**. "**kefapan**, n., interrumpir la voz dando palmoteos contra la boca abierta, con lo cual los indígenas expresan gran regocijo en sus rogativas, al vencer en sus juegos, etc." (Augusta, op.cit. I, p. 80).
- 31 Lorenzo Naupa Epuñan fue un verdadero **kimche**, un hombre sabio, profundo conocedor no solo de su lengua sino, a la vez, de gran parte de su cultura. Alcanzó a entregarnos, además de oraciones, importantes relatos y una extensa autobiografía que iremos dando a conocer. No terminamos de lamentar su muerte repentina y trágica. Tendría, en la actualidad, 70 años. Ramón Naupa Epuñan - nuestro compadre - es también un gran conocedor de su lengua y de las tradiciones pewenche. En el presente tiene 59 años y es **longko** de la comunidad de Cauñicú. Hemos publicado algunos de sus relatos (Véase Sánchez 1989 y 1996).
- 32 Para características del **chedungun**, véase Sánchez 1989.



- 33 Este tema lo presentaremos en otro trabajo.
- 34 Consignamos las oraciones de los **ngillatun** del **pewen** y del mes de abril, respectivamente; no incluimos las del mes de diciembre.
- 35 **Uñoduamün** aparece registrado en los léxicos coloniales y también en Augusta con el significado de arrepentirse. "**Uñoduamn, cutranduamn tañi huerilcan ni vla**, doleo de peccatis meis, poenitet me meorum delictorum" (Havestadt. op.cit. I, p. 359). En los textos coloniales se registra **kutraduamyemoyñ (kutraduamyemoiñ)** con el significado de 'tennos misericordia', es decir, lástima.
- 36 **Liv**: limpio, despejado (referido a cielo, tiempo).
- 37 "**Inarumen**, tr. fijar la vista en algo, mirarlo con atención (Augusta, op.cit., I, p. 68). El verbo debe ser **inarumen(i)en** mantener la vista fija en algo, cuidar, vigilar en forma permanente.
- 38 De **adman + n(i)en**. 'Míranos bien' equivale a 'tennos consideración', 'tennos buena voluntad', 'trátanos bien'; lo contrario es **ütrüvün**, rechazar.
- 39 Puede significar también 'vuelve a acordarte de nosotros' (Véase Augusta. op.cit., I, p. 34).
- 40-A El posesivo de primera persona singular [ñil] se realiza también como [liñ], en un enunciado rápido. En este caso coincide con la forma del posesivo de primera persona plural. Lo mismo ocurre con [tayñil] que puede significar 'mi' y 'nuestro' (plural). Al respecto, véase Sanchez, G. 1989.
- 40 **Pieymi**, 'dirás de nosotros'; en otras zonas **piaymi** (Véase Augusta 1934, pp. 2, 3). Si se tratara de una forma más arcaizante, significaría 'yo te digo' e, incluso, 'nosotros te decimos' (Valdivia 1887, "De la transición afirmatiua de 1. persona a 2").
- 41 **Degñ**, 'cordillera (alta)' y no 'volcán', como en otras partes del territorio mapuche.
- 42 **Weyake dungü**, lit. 'cosas malas'. La gente pewenche habla también de 'atrasos'.
- 43 '¡Apártalas todas de nosotros!'
- 44 'Estar en un mismo nivel', estar unidos (L. y R. Naupa): "**kiñen adkülen**, ser igual, perfectamente lo mismo; coincidir" (Augusta 1916, I, p. 90).
- 45 **Ngellupun**, rogar, pedir. Documentado ya en los *Sermones* del P. Valdivia ("...**nellipubimn ta Dios**: rogad vosotros a Dios." Sermón Tercero). "**Nellin, nellipun, ð gellipun** - rogar, pedir rogando..." (Febrés, op.cit., p. 573). **Ngellikun** es variante en **chedungun**.
- 46 **Ütrüvün**, lanzar, tirar algo; rechazar.
- 47 "Mantennos el brazo en alto, para que no decaigamos, para que nos mantengamos con fuerza" (L.Naupa).
- 48 Podría traducirse también por 'espíritu', aunque los pewenche suelen traducir **püllü** por 'suerte'.
- 49 **Pulompa**, la parte baja y plana de la comunidad donde se realiza el **ngillatun**. En ese sector cordillerano el terreno plano es escaso.
- 50 **Nielün**, 'tener dado algo a otro'. Por consiguiente, los animales y los hijos son de **Ngünechen**. "**Nieln**, dare, ut alius habet...item rem alterius depositam servare" (Havestadt, op.cit. II, p. 728). Con el mismo significado ocurre **adnien**.
- 51 **kullinchengen**: **kullin**, animal; clínero, y **chengen**, 'tener para vivir decentemente'. Lo contrario es **trewangen**, 'ser muy pobre' (lit. 'ser perro').
- 52 Baile que se lleva a cabo moviendo la cabeza hacia los lados.
- 53 **Müllepüda küyen**, mes (es) cuando no se hace nada, cuando se está ocioso. **Unen müllepüda küyen** corresponde a junio e **inan müllepüda küyen**, a julio. "**Veychi (pu) küyen mu mütte nagtuy, pirenletuy, ni ume küdawülay, mülepüratuy che veymu**" ("En ese (esos) mes (es) llueve mucho, nieva: nadie trabaja. Entonces la gente está ociosa" L. Naupa).
- 54 De **wetripantu**, el Año Nuevo mapuche que, según se cree, comienza en la noche del 24 de junio (noche de San Juan).

55 **Wewüllküyen**, mes (es) de la actividad, del movimiento, del brotar. El **unen wewüllküyen** corresponde a agosto y el **inan wewüllküyen**, a septiembre. "**Veychi (pu)küyen mu itrovill wewüllü, wewüllü kachu ñoialu; kullin kavey wewüllü, awkantuy ta kullin. ká weypay ta pollko, ta villkuñ pañütolu. Che wewüllü kay. Awkantoiñ, palikantoiñ, trawtukantoiñ, pikerki ta püttake che yem**" ("En ese (esos) mes (es) todo se pone en movimiento, se pone en movimiento el pasto para brotar. Los animales también se ponen en movimiento (retozan). Vuelven a aparecer los zancudos y las lagartijas, a tomar el sol. "Vamos a jugar, a jugar a la chueca, a pelotear el bolo de la chueca, dicen que decían los finados mayores" L.Naupá).

56 El verbo **entun~nentun** significa, en primer lugar, sacar; quitar, pero también decir; confesar. Cuando un pewenche cuenta algo 'lo saca' (de la cabeza).

57 Resuello, hálito, respiración, pulso. Si se respira bien, el cuerpo está saludable y con ánimo. Puede traducirse por '¡Danos buena salud, Padre!'

58 La práctica de fumar (**mapu pütrem**, 'tabaco (de la tierra)', en ceremonias rituales debe ser muy antigua. Al respecto, considérese: "**gillatun, gillatucan** - llamar al Demonio ò al Pillán, lo cual hazen con un cigarrillo de tabaco" (Febrés, op.cit.,p. 496).

## BIBLIOGRAFÍA

- Alonqueo, M.**, 1979. *Instituciones religiosas del pueblo mapuche*. Pontificia Universidad Católica de Chile. Ediciones Nueva Universidad, Santiago.
- Alonqueo, M.**, 1985. *Mapuche Ayer - Hoy*. Imprenta y Editorial "San Francisco", Padre Las Casas.
- Augusta, F. J. De**, 1916. *Diccionario Araucano-Español y Español Araucano*. Tomo primero y tomo segundo. Imprenta Universitaria, Santiago de Chile.
- Augusta, F. J. De**, 1934. *Lecturas araucanas. Autorretrato del araucano, vetera et nova...con la colaboración de Fray Sigifredo de Fraunhäusl*. 2ª edición aumentada y enmendada. Imprenta y Editorial "San Francisco", Padre Las Casas.
- Coña, P.**, 1973. *Memorias de un cacique mapuche*. 2ª edición. ICIRA, Santiago.
- Febrés, A.**, 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, con un diálogo chileno-bispano muy curioso:a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas;lo mas en Lengua Chilena y Castellana. Y por fin un vocabulario bispano-chileno y un Calepino Chileno-Hispano mas copioso...Lima*.
- Febrés, A.**, 1846. *Diccionario chileno bispano compuesto por el R. P. Andrés Febrés, de la C. de J. Enriquecido de voces i mejorado por el R. P. misionero Fr. Antonio Hernández i Calzada... Imprenta de los Tribunales, Santiago*.

- Erize, E.**, 1960. *Diccionario comentado MAPUCHE-ESPAÑOL Araucano Pebuenche Pampa Picunche Rancülche Huilliche*. Editorial Peuser, Buenos Aires.
- Havestadt, B.**, [1777] 1883. *Chilidügu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Editionem novam curavit Dr. Julius Platzmann, T. I y II B. G. Teubner, Lipsiae.
- Latcham, R.**, 1922. *La organización social y las creencias religiosas de los antiguos araucanos*. Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología de Chile. Imprenta Cervantes, Santiago.
- Lenz, R.**, 1895-1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas i descriptivas i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche, con traducción literal castellana...*Santiago de Chile, Imprenta Cervantes.
- Real Academia Española**, 2001. *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*. Editorial Espasa-Calpe, S. A., Madrid.
- Sánchez, G.**, 1989. "Relatos orales en pewenche chileno". **AUCH**, Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra. 5ª Serie, Nº 17, pp. 289-360.
- Sánchez, G.**, 1996. "Relatos orales mapuches (procedentes del Alto Bío-Bío, VIII Región)". *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua* Nº 71, pp. 289-301.
- Valdivia, L. de**, [1606] 1887. *Arte, vocabulario y confesionario de la Lengua de Chile...* Edición facsimilar de Julius Platzmann. B. G. Teubner, Leipzig.
- Valdivia, L. de** [1621] 1897. *Nueve sermones en Lengua de Chile...* Reimpresos a plana y renglón del único ejemplar conocido y precedido de una bibliografía de la misma lengua por José Toribio Medina. Imprenta Elseviriana, Santiago de Chile.